APRENDIZAJE DE LENGUAS EUROPEAS CON ORDENADOR E INTERNET

Esperanza Cantallops
Universität Potsdam
Rolando González
Freie Universität Berlin
Ester Yáñez Tortosa
Freie Universität Berlin

1. Introducción

El proyecto LESCO^{net}, cuyas siglas en alemán significan "Lernen europäischer Sprachen mit Computer und Internet" ("Aprendizaje de lenguas europeas con ordenador e Internet") surge por iniciativa del Centro de Lenguas de la Universidad Libre de Berlín como entidad coordinadora, en colaboración con el Instituto Central de Didáctica y el Instituto de Románicas de la misma Universidad, CAVILAM de Vichy, el Área de Lengua Española de la Universidad de Cádiz y el Centro de Lenguas de la Universidad de Potsdam. El proyecto se inicia oficialmente en diciembre de 1997, recibiendo una subvención por parte de la Comisión Europea en el marco del Programa SOCRATES (LINGUA D). LESCO^{net} presenta en su primera edición dos versiones, una para francés y otra para español como lenguas extranjeras. La finalidad del proyecto es elaborar material multimedia para el aprendizaje de las lenguas mencionadas sin conocimientos o con conocimientos rudimentarios hasta alcanzar un nivel básico. En el desarrollo del proyecto también se trata de analizar el papel de las nuevas tecnologías en la clase de ELE, aprovechando las ventajas técnicas que implica el uso de los nuevos medios en el aula.

LESCO^{net} consta de un CD-ROM y de una versión para Internet en la que además se ofrecen varios servicios, a los que nos referiremos más adelante. El material se dirige en primer lugar a estudiantes universitarios, alumnos de instituto de bachillerato o de formación profesional y a adultos.

En la enseñanza de idiomas apenas se cuestiona la gran ventaja que supone el uso de las nuevas tecnologías. Un soporte relativamente pequeño como es el CD-ROM permite el almacenamiento de información muy diversa, lo que abre infinitas posibilidades en el mundo educativo. En el caso de la enseñanza de idiomas es una verdadera revolución el hecho de que se puedan integrar y manipular con facilidad los recursos que se emplean en el aula: audio, vídeo, texto y gráficos.

ASELE. Actas X (1999). "ESPERANZA CANTALLOPS; ROLANDO GONZÁLEZ Y ESTER YÁÑEZ ...
Centro Virtual Cervantes



Figura 1. Ilustración: Carlos Sanz

La imagen de la profesora o el profesor agobiados que llega a clase con media medioteca a cuestas está empezando a formar parte de la historia [ver Figura 1]. Así pues vemos el CD-ROM como un centro de recursos en miniatura que podemos adaptar a nuestras necesidades. A este medio que almacena información "en conserva" hay que añadir Internet, que representa en primer lugar la ventana hacia el exterior y que nos permitirá realizar una estancia virtual en el extranjero, un paseo por el Museo del Prado o consultar una base de datos terminológica.

En términos más generales, el medio informático apoya la autonomía en el aprendizaje, incita a la participación del estudiante aun más tímido, permite un seguimiento más individualizado y personal, contribuye a reforzar la autoestima del estudiante al tener una retroalimentación inmediata de lo producido o poder contrastar la pronunciación, respeta su ritmo de aprendizaje y contribuye a mantener su motivación. Para el estudiante usar este medio supone contar con un tutor virtual a su entera disposición a cualquier hora.

2. El CD-ROM: LESCO^{NET} ELE

En este taller vamos a presentar materiales exclusivamente de la parte del español.

2.1. Estructura del CD-ROM

2.1.1. Las unidades

El CD-ROM consta de siete unidades, cada una de las cuales cuenta con varias áreas temáticas:

ASELE. Actas X (1999). "ESPERANZA CANTALLOPS; ROLANDO GONZÁLEZ Y ESTER YÁÑEZ ...
Centro Virtual Cervantes

Unidad 1: Primer encuentro
Cómo entablar los primeros contactos sociales / Cómo manejarse en un ámbito desconocido / Cómo pedir información
Unidad 2: La vida en casa
Formas de convivencia / Cómo conseguir un piso / La rutina diaria
Unidad 3: La vida fuera de casa
El instituto / La universidad / El mundo laboral
Unidad 4: El tiempo libre
Cómo organizar el tiempo libre / quedar con otros
Unidad 5: Los viajes
Planificar un viaje en grupo / Informaciones previas al viaje
Unidad 6: Hablando del pasado
Recordar el pasado personal (infancia, juventud, etc.) / Información histórica
Unidad 7: Proyectos de futuro
Avances en tecnología y ciencia, sociedad y ecología / Proyectos personales

Las unidades van acompañadas de una guía "Aprender a aprender" con indicaciones didácticas sobre cómo utilizar el material, tomar conciencia sobre el proceso de adquisición de la lengua, desarrollar técnicas de aprendizaje o evaluar lo aprendido.

2.1.2. Las secciones de consulta

Paralelamente a las unidades didácticas se desarrollan varias secciones o libros de referencia independientes, pero a su vez relacionados con los contenidos de las unidades. Se trata de:

- Una gramática hipertexto de referencia
- Una base de datos multimedia de conjugación de los verbos
- Una base de datos multimedia de vocabulario
- Una base de datos socioculturales
- Una sección de fonética

Todas estas partes adicionales cuentan con los ejercicios y actividades correspondientes.

2.2. Ejemplos

El modo de acceso a cada una de las áreas temáticas de que constan las unidades (por medio de fotos o documentos escaneados, animación, vídeo, gráficos o texto) varía, según las necesidades de las mismas.

ASELE. Actas X (1999). "ESPERANZA CANTALLOPS; ROLANDO GONZÁLEZ Y ESTER YÁÑEZ ...
Centro Virtual Cervantes

2.2.1 Materiales de la Unidad 1

Por ejemplo, en el caso de la Unidad 1 tenemos el primer acercamiento del usuario al mundo hispanohablante. Para introducir las áreas temáticas (orientación en un ámbito desconocido, entablar los primeros contactos y pedir información), se ha utilizado un plano activo del casco urbano de la ciudad de Cádiz [ver Figura 2]. Desde aquí el estudiante, cuando pulse los iconos o fotos correspondientes, encuentra información visual y textos informativos sobre la ciudad (biblioteca pública, banco, Correos y Telégrafos...) o bien es transportado a uno de los temas centrales de la unidad (p.ej., desde la plaza X accedemos a la didactización de la orientación espacial, medios de transporte; desde la estación de RENFE navegamos al punto "pedir información", etc.) con un itinerario concreto a seguir y con los ejercicios correspondientes.

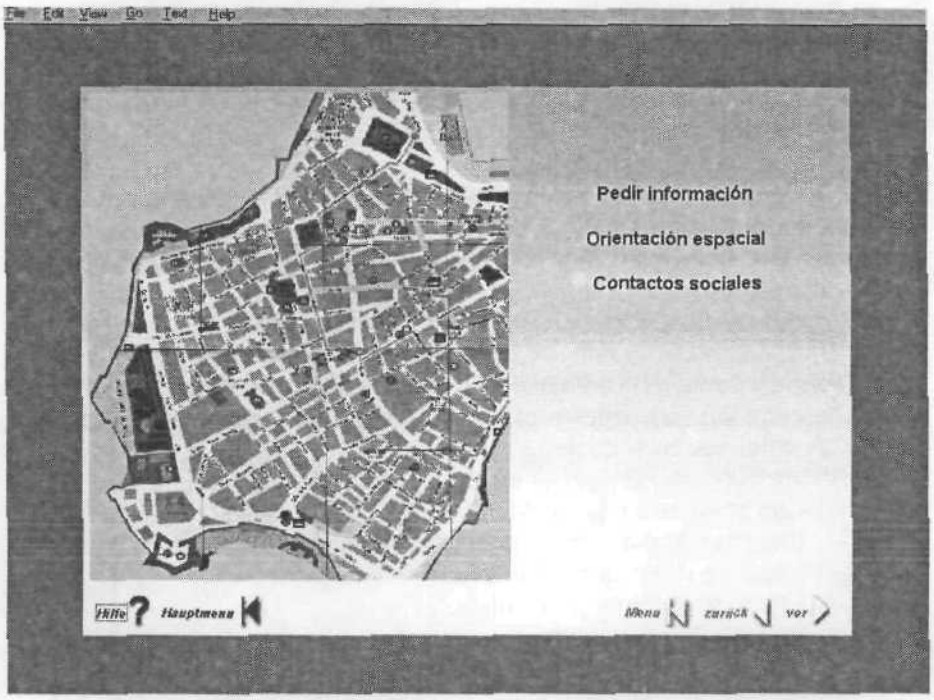

Figura 2. Página de entrada a la Unidad 1

Estos ejercicios están orientados a desarrollar la comprensión auditiva y lectora y la expresión oral y escrita; es decir, las cuatro destrezas, y conforman una serie de minitareas que serán recogidas al final de la unidad en una tarea final que englobará todas las tareas aprendidas. Además, el estudiante tiene a su disposición ejercicios para practicar la gramática y el léxico correspondientes a la unidad, la fonética y "aprender a aprender" u otras actividades correspon-

ASELE. Actas X (1999). "ESPERANZA CANTALLOPS; ROLANDO GONZÁLEZ Y ESTER YÁÑEZ ...
Centro Virtual Cervantes

dientes a las restantes secciones de consulta (conjugación de verbos, base de datos socioculturales...).

De este modo, el estudiante tiene, por una parte, cierta libertad a la hora de diseñar su itinerario, aunque siempre se le ofrece la posibilidad de seguir recomendaciones que se le van dando al comienzo de cada unidad y en su avance por ella. Por otra parte, en determinados casos se le impone un orden concreto para la realización de un ejercicio, con el fin de evitar que se ignoren etapas del proceso que nos parecen importantes en el desarrollo global del ejercicio.

2.2.2 Materiales de la Unidad 3

Para introducir la Unidad 3 con sus tres áreas temáticas (instituto, universidad, trabajo), la página inicial contiene documentos y fotos relativos a estos tres campos y, como en el caso de la Unidad 1, nos dan información (p.ej., un texto explicativo sobre el INEM) o nos llevan a una de las tres áreas mencionadas. Por motivos de cronología, la recomendación que se le da al usuario es que comience por el instituto y finalice por el mundo laboral.

En el área de la universidad, se comienza por un ejercicio de introducción de léxico para facilitar la comprensión del vídeo que se verá a continuación [ver Figura 3]. Consiste en la presentación de un plan de estudios con palabras activas para explicar su significado; éstas son todas relativas al ámbito universitario y la mayoría de ellas aparecerá después en el vídeo.

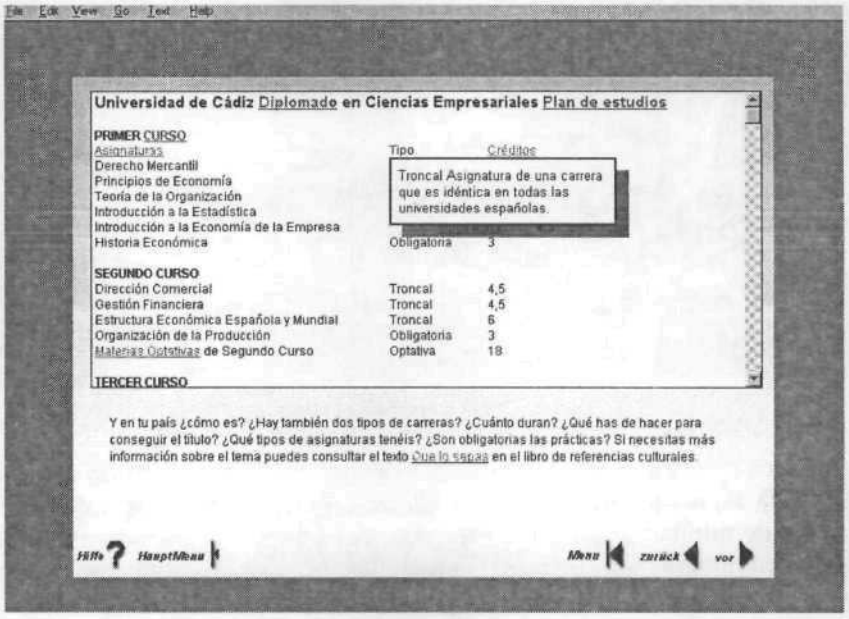

Figura 3. Página con el ejercicio previo a la visualización del vídeo

ASELE. Actas X (1999). "ESPERANZA CANTALLOPS; ROLANDO GONZÁLEZ Y ESTER YÁÑEZ ...
Centro Virtual Cervantes

Se ha renunciado a explicar el significado de todo el vocabulario nuevo, puesto que muchas palabras son internacionalismos y, además, se abrumaría al estudiante con información no pertinente para la función principal de este ejercicio previo (visualización y comprensión del vídeo). Una vez han leído el plan de estudios con todas las explicaciones, se sugiere una actividad para su realización en clase (discusión sobre los sistemas de estudios de diferentes países). También se le ofrece al estudiante la posibilidad de ampliar su información con un texto adicional, aunque esta tarea se presenta como opcional.

Para la visualización del vídeo se dispone de teclas de avance, retroceso, regreso al punto inicial, etc. [ver Figura 4]. Cuando se entra en la página, aparece una ventana en la que se le indica al estudiante qué es lo que tiene que hacer y se le recomienda cómo hacerlo (esta información aparece en cada nueva página, siempre que sea necesaria, y, además, desaparece en cuanto se comienzan a realizar las tareas; se puede activar de nuevo si el estudiante, por ejemplo, no recuerda algo, mediante la tecla de AYUDA [?]. El estudiante tiene a disposición un libro de notas, en el que puede escribir los datos que le parezcan relevantes y que podrá utilizar al pasar al ejercicio de comprensión.

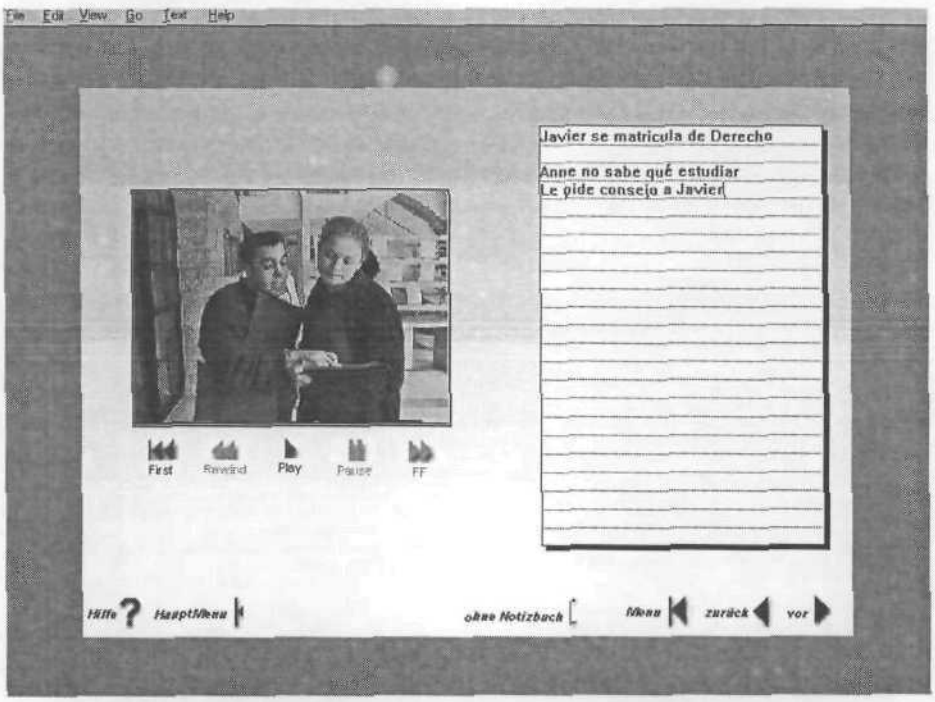

Figura 4. Página de visualización del vídeo

ASELE. Actas X (1999). "ESPERANZA CANTALLOPS; ROLANDO GONZÁLEZ Y ESTER YÁÑEZ ...
Centro Virtual Cervantes

El ejercicio de comprensión se encuentra en la página siguiente y consiste en un "elección múltiple" elaborado de forma que tenemos un texto-resumen del vídeo, cuyas palabras subrayadas ofrecen varias opciones entre las que han de elegir una [ver Figura 5]. Cuando se pulsa sobre una de ellas, aparecen, junto a la palabra subrayada, otras dos posibilidades adicionales, y el estudiante ha de elegir una. La posibilidad escogida por el estudiante se incorpora inmediatamente al texto, permitiendo ver enseguida las soluciones escogidas por el estudiante.

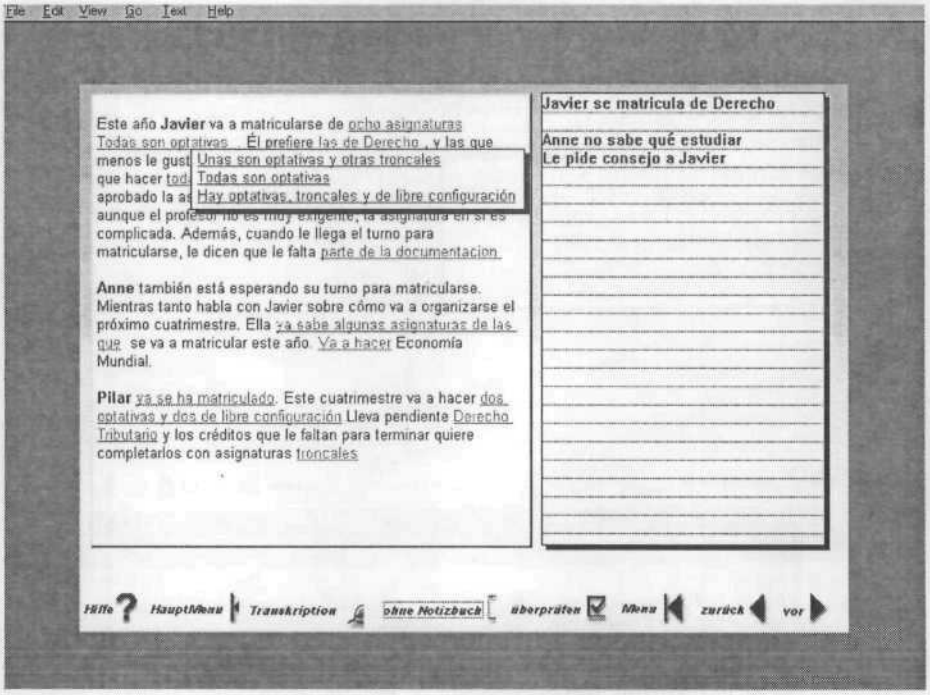

Figura 5. Página con ejercicio de comprensión del vídeo

La corrección se hace al final del ejercicio y, según los aciertos o errores, se indica cómo se ha de seguir: si conviene que vuelva a mirar el vídeo, que lea al mismo tiempo la transcripción, que repita el ejercicio o que pase al siguiente.

Los ejercicios que vienen a continuación son en primera línea de comprensión auditiva y se basan en unas entrevistas realizadas a estudiantes españoles en Berlín. Éstas se han fragmentado por temas (comparación sistema universitario español/alemán; opinión sobre el sistema universitario español, etc.) y sobre cada uno de ellos se realiza un ejercicio diferente. En el primero escuchan y visualizan la transcripción simultáneamente, de modo que trabajan el léxico del tema de los estudios: han de arrastrar a un recuadro en blanco el léxico

ASELE. Actas X (1999). "ESPERANZA CANTALLOPS; ROLANDO GONZÁLEZ Y ESTER YÁÑEZ ...
Centro Virtual Cervantes

relacionado con este campo y automáticamente aparece la misma palabra en varios contextos más amplios, con lo que el estudiante aprende a trabajar el vocabulario elaborando fichas [ver Figura 6].

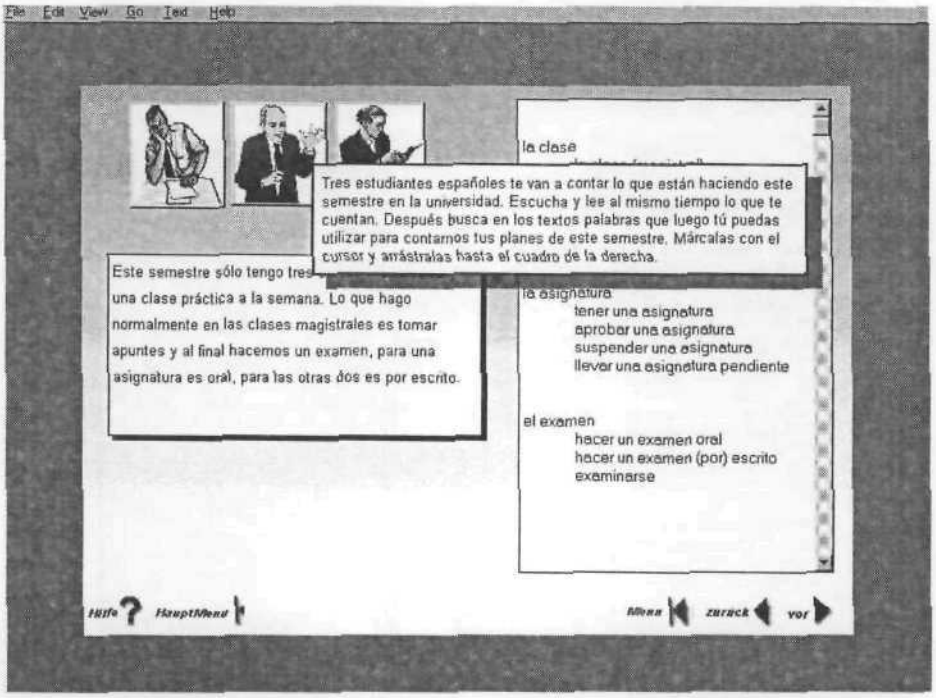

Figura 6. Página de ejercicio de comprensión auditiva con trabajo de léxico

El segundo ejercicio es una comprensión auditiva de carácter global; se ha de reconocer la información escuchada en los diálogos. En el tercero, la comprensión auditiva es más profunda: cada uno de los tres estudiantes entrevistados compara los dos sistemas y el usuario ha de indicar, de una lista de características, cuáles corresponden al sistema alemán o al español. Al arrastrarlas a su "cajón" correspondiente, aparece el mismo texto resumido en palabras clave, con lo cual se está enseñando a sintetizar al mismo tiempo [ver Figura 7]. Si el estudiante tiene muchos fallos, puede borrar el contenido de los "cajones" y empezar de nuevo el ejercicio.

ASELE. Actas X (1999). "ESPERANZA CANTALLOPS; ROLANDO GONZÁLEZ Y ESTER YÁÑEZ ...
Centro Virtual Cervantes

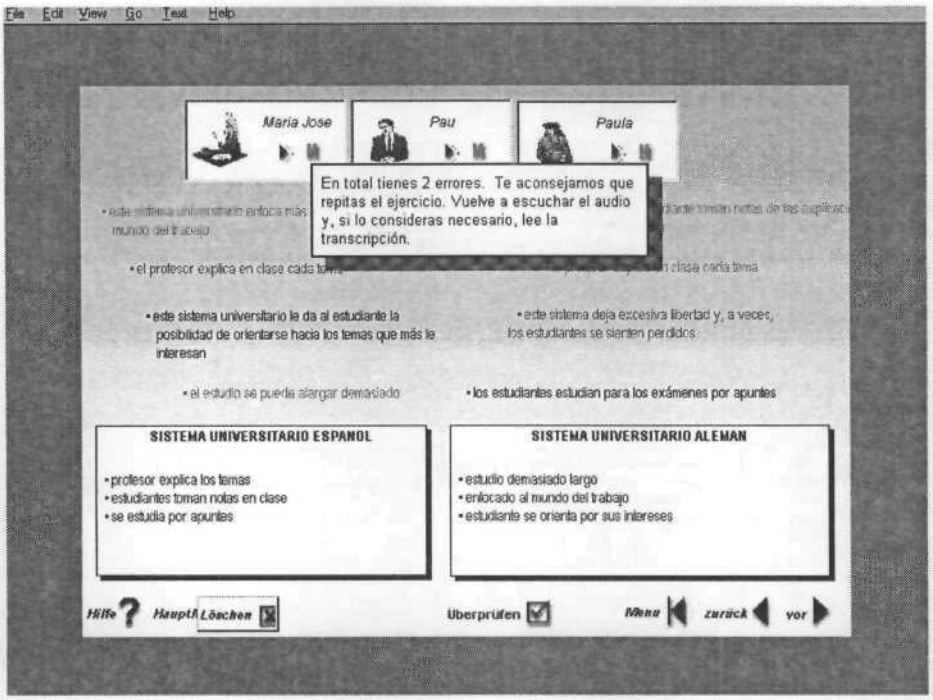

Figura 7. Página de ejercicio de comprensión auditiva

Para reforzar el léxico, tenemos unos ejercicios con resúmenes de lo que dice cada uno de los estudiantes: Éstos se han basado en la información reunida de todos los fragmentos en que se habían dividido las entrevistas y aparecen no en forma de diálogo, sino de narración. El ejercicio consiste en rellenar huecos con un léxico previamente dado y que ya se conoce.

Para unir las áreas 2 y 3 (el mundo universitario y el laboral), se ha escogido un texto puente ("Parados de lujo"), en el que se ejercita la comprensión lectora, el léxico y algunos aspectos socioculturales. Mediante unas fichas de campos temáticos que el estudiante puede también imprimir, se consolida el vocabulario aprendido [ver Fig. 8].

ASELE. Actas X (1999). "ESPERANZA CANTALLOPS; ROLANDO GONZÁLEZ Y ESTER YÁÑEZ ...
Centro Virtual Cervantes

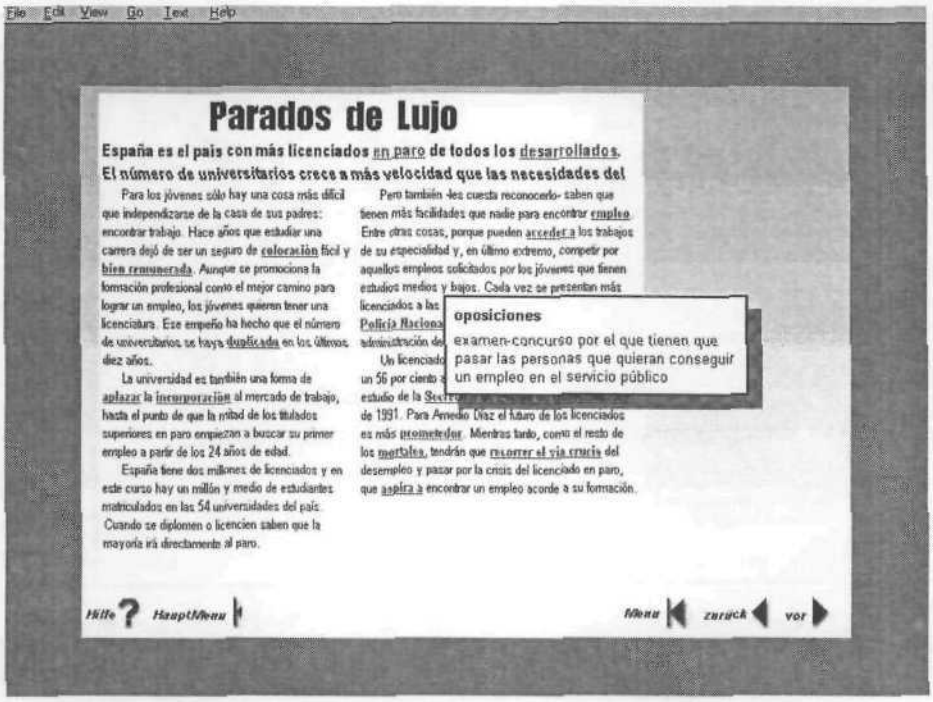

Figura 8. Página de ejercicio de comprensión lectora

3. Internet

En cuanto a la presencia de LESCO^{net} ELE en Internet, está previsto elaborar una versión simplificada del material que permita realizar un aprendizaje autónomo guiado con una cierta continuidad. Pensamos que esto será de una utilidad múltiple: podrán beneficiarse, entre otros, aquellos estudiantes que no hayan podido asistir a clase o que se encuentren, por ejemplo, cursando un semestre en el extranjero.

Por otra parte se ofrecerán unos servicios gratuitos y de libre acceso destinados a dar apoyo al estudiante en el proceso de adquisición de la lengua.

3.1. Pregunta-respuesta

Mediante este servicio el estudiante tiene un contacto directo con el profesor, pudiéndole plantear cuestiones sobre la lengua o el método de aprendizaje. Se recopilarán las preguntas y se contestarán en la rúbrica adecuada de la red.

ASELE. Actas X (1999). "ESPERANZA CANTALLOPS; ROLANDO GONZÁLEZ Y ESTER YÁÑEZ ...
Centro Virtual Cervantes

3.2. Foro

Este servicio permite al estudiante establecer contacto con otros compañeros, pudiendo dejar mensajes o plantear preguntas en un tablón de anuncios electrónico, al que tienen acceso los otros estudiantes. Los participantes pueden leer y contestar los mensajes, de manera que se crea un foro de debate entre ellos.

3.3. Información sociocultural

Aquí se ofrece una selección de informaciones sobre países y sus gentes. Estos datos sobre historia, geografía, cultura, política o actualidad se comunicarán en la lengua estudiada utilizando un lenguaje sencillo con ayudas de comprensión e irán acompañados de imágenes y sonido. También se establecerán enlaces con otros recursos sobre el país correspondiente. Este servicio constituye por tanto el trampolín de acceso al país extranjero.

4. Conclusiones

Haciendo un balance de los materiales que hemos elaborado hasta este segundo año de proyecto, nos parece que podemos mencionar las siguientes características como las más destacadas:

4.1. Textos auténticos

A pesar de que LESCOnet /ELE se sitúa en un nivel inicial, hemos puesto mucho empeño en presentar, en la medida de lo posible, textos auténticos (orales y escritos) que mantienen más alta la exigencia de que se trata de una "oferta educativa". Los textos relativamente largos y complejos (ej. de texto oral: entrevistas a estudiantes españoles en Berlín; texto escrito: "Parados de lujo", extraído de *Cambio 16*) se han segmentado y se han preparado con una serie de breves informaciones adicionales y ejercicios que permiten, así hemos tratado de demostrar, su pleno aprovechamiento.

4.2. Estructura flexible

En consonancia con los materiales digitalizados, hemos estructurado las unidades –con sus áreas temáticas, explicaciones y ejercicios correspondientes– de tal modo que los estudiantes puedan progresar a su propio ritmo y sea posible que los más hábiles y rápidos puedan acortar el camino sin perder los contenidos.

ASELE. Actas X (1999). "ESPERANZA CANTALLOPS; ROLANDO GONZÁLEZ Y ESTER YÁÑEZ ...
Centro Virtual Cervantes

4.3. Aprender a aprender

La orientación del estudiante, especialmente del autónomo, ha sido motivo de especial atención en este proyecto porque estamos convencidos de que la mejor selección de materiales puede ser de poco provecho, o incluso inútil, si no se sabe utilizar bien. En este campo vemos una tarea decisiva en el desarrollo de proyectos y materiales multimediales.

4.4. Corrección motivadora

Conscientes de que el instrumento de la corrección en el ordenador puede ser problemática, porque el medio sugiere, para más comodidad, correcciones esquemáticas y muy generales, muchas veces extrañas, hemos desarrollado estas formas que hemos mostrado de corrección inmediata y diferenciada. Se han previsto varias posibilidades de error y se ha tratado de presentarle al usuario los resultados de sus ejercicios de tal forma que lo motive, cuando sea necesario, para repetir haciendo uso de sus conocimientos fragmentarios o todavía no bien cimentados.

4.5. Instrucciones accesibles y claras

Lo que parece más obvio en un método de enseñanza puede tener en un CD-ROM sus graves dificultades, sobre todo porque siempre existe el peligro, por la facilidad técnica, de complicar las vías de acceso y/o de recargar las informaciones. Teniendo esto en cuenta, creemos haber encontrado soluciones bastante satisfactorias tanto para las instrucciones de diferentes tipos que se necesitan para realizar determinadas actividades como también en el caso de las secciones de consulta (Gramática,...) que presentan informaciones más sistematizadas.

4.6. Diseño simple y funcional

Por último, sin implicar que este punto sea el menos relevante, cabe recapitular el valor que le hemos dado al diseño en la pantalla. Hemos querido presentar esta oferta educativa, que exige del estudiante un cierto esfuerzo cerebral, por medio de líneas suaves y agradables, el uso moderado de los colores y una relativa simplicidad funcional. Creemos que así será una buena invitación al aprendizaje del español.

ASELE. Actas X (1999). "ESPERANZA CANTALLOPS; ROLANDO GONZÁLEZ Y ESTER YÁÑEZ ...
Centro Virtual Cervantes